



Ergänzender Übergangsvertrag zum Einheitstext der Landeskollektivverträge für das Lehrpersonal und die Erzieher/innen der Grund-, Mittel- und Oberschulen des Landes vom 23. April 2003, betreffend die Arbeitszeit des Lehrpersonals der Mittel- und Oberschulen

Artikel 1

Übergangsbestimmungen betreffend die Arbeitszeit in den Mittel- und Oberschulen

1. Nach Artikel 8 des Einheitstextes der Landeskollektivverträge für das Lehrpersonal und die Erzieher/innen der Grund-, Mittel- und Oberschulen des Landes vom 23. April 2003, wird folgender Artikel 8 bis eingefügt:

“Artikel 8bis

Übergangsbestimmungen betreffend die Arbeitszeit in den Mittel- und Oberschulen

1. In Erwartung einer organischen Neuregelung der Bestimmungen laut Abschnitt II des vorliegenden Einheitstextes, betreffend Arbeitszeit und zusätzliche Dienstpflichten, finden für das Personal der Mittel- und Oberschulen die in den Absätzen 2, 3 und 4 angeführten Bestimmungen Anwendung.

2. Falls die Dauer der didaktischen Unterrichtseinheit die volle Stunde nicht erreicht, wird der verbleibende Zeitabschnitt mit folgenden Tätigkeiten im Forfait eingebracht:

a) Beaufsichtigung der Schülerinnen und Schüler vor Unterrichtsbeginn, nach Unterrichtsende und in den Zwischenpausen; Beaufsichtigung während des Ausspeisungsdienstes sowie

Contratto integrativo transitorio al T.U. dei contratti collettivi provinciali per il personale docente ed educativo delle scuole elementari e secondarie di primo e secondo grado della Provincia di Bolzano del 23 aprile 2003, in materia di orario di lavoro per il personale docente delle scuole secondarie di primo e secondo grado

Articolo 1

Norme transitorie in materia di orario di lavoro nelle scuole secondarie di primo e secondo grado

1. Dopo l'articolo 8 del T.U dei contratti collettivi provinciali per il personale docente ed educativo delle scuole elementari e secondarie di primo e secondo grado della Provincia di Bolzano del 23 aprile 2003, è inserito il seguente articolo 8bis:

“Articolo 8bis

Norme transitorie in materia di orario di lavoro nelle scuole secondarie di primo e secondo grado

1. In attesa di una riforma organica delle disposizioni previste al Capo II del presente T.U., relativo all'orario di lavoro ed obblighi di servizio aggiuntivi, per il personale delle scuole secondarie trovano applicazione le disposizioni contemplate ai commi 2, 3 e 4.

2. Qualora la durata dell'unità didattica delle lezioni non coincida con l'unità oraria, la quota rimanente è forfetariamente compensata con le seguenti prestazioni:

a) la sorveglianza sugli alunni e le alunne all'ingresso, all'uscita e durante gli intervalli delle lezioni, la sorveglianza durante la mensa e la sorveglianza sugli alunni e le alunne pendolari;



Beaufsichtigung der Fahrschüler/innen;

b) Begleitung der Schülerinnen und Schüler bei unterrichtsbegleitenden Veranstaltungen für jene Stunden, die über den geplanten Tagesstundenplan hinausgehen;

c) Tätigkeiten im Zusammenhang mit der individuellen Lernberatung;

d) Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Dokumentation der Kompetenzen der Schüler/innen und Erstellung des Portfolios.

3. Für die Ausübung der in Absatz 2 angeführten Tätigkeiten können keine Überstunden vergütet werden.

4. Die in den vorhergehenden Absätzen enthaltenen Übergangsbestimmungen ändern die in Artikel 6 vorgesehenen Bestimmungen ab, die die entsprechenden Tätigkeiten regeln. Von der Abänderung ausgenommen sind ist die Regelung der Arbeitszeit der Zweitsprach- und Religionslehrer an den Grundschulen gemäß Artikel 5, Absatz 7."

Bozen, am 06.10.2006

b) l'accompagnamento degli alunni e delle alunne nelle iniziative extra e parascolastiche per la parte svolta oltre l'orario giornaliero prestabilito;

c) nelle attività di consulenza educativa individualizzata;

d) nell'attività di documentazione delle competenze degli alunni e delle alunne preordinate anche alla compilazione del portfolio.

3. Lo svolgimento delle prestazioni di cui al comma 2 non dà luogo alla corresponsione di compensi per lavoro straordinario.

4. Le disposizioni dei precedenti commi derogano quelle contenute nell'articolo 6 che disciplinano le medesime attività, fatto comunque salvo quanto previsto dall'articolo 5, comma 7, afferente all'orario di insegnamento del personale docente di seconda lingua e di religione delle scuole primarie."

Bolzano, lì 06.10.2006

**Landesagentur für
Kollektivvertragsverhandlungen**

**Agenzia provinciale per la
contrattazione collettiva**

Präsident: Presidente:

Dr. Anton Gaiser

Öffentlichen Delegation

Delegazione Pubblica

Dr. Arthur Pernstich

Dr. Claudio Vidoni



Dr. Alexander Prinoth

Dr. Engelbert Schaller

Dr. Giorgio Danieli

Dr. Albrecht Matzneller

Rag. Walter Rier

Gewerkschaftsorganisationen

Organizzazioni sindacali

AGB GBW

CGIL FLC

Dr. Stefano Fidenti

SGBCISL-SCHULE

SGBCISL-SCUOLAa

Erich Sparer

SSG ASGB

SSG ASGB

Heidi Frötscher

SGK Schule

UIL Scuola

Dr. Giovanni Scolaro